

АНАЛИЗ ТЮРКСКОЙ ЛЕКСИКИ В ТРУДАХ УЧЁНЫХ РОССИИ И УЗБЕКИСТАНА

Давидходжаева Шахноза Истамовна

преподаватель Бухарского государственного университета, Республика Узбекистан, г. Бухара

Аннотация. Статья освещает проникновение лексики тюркского происхождения и вклад российских и узбекских учёных в изучении тюркских заимствований в русском языке. В научной статье рассмотрены труды, которые помогли осмыслить семантику многих слов русского языка, помогли скорректировать данные этимологических словарей, представили широкую картину тюркских лексических единиц и в памятниках письменности, и в публицистических, и художественных произведениях более позднего времени до наших дней.

Abstract. The article covers the penetration of vocabulary of Turkic origin and the contribution of Russian and Uzbek scholars in the study of Turkic borrowings in Russian. The scientific article examined the works that helped to comprehend the semantics of many words of the Russian language, helped to correct the data of etymological dictionaries, presented a wide picture of Turkic lexical units in writing monuments, and in journalistic and artistic works of more recent times to the present.

Ключевые слова: тюркизмы; учёные-лингвисты; исторические связи; научные исследования; тематические группы тюркских слов; заимствования; современный русский язык.

Keywords: turkisms; scientists-linguists; historical connections; scientific researches; thematic groups of Turkic words; borrowing; modern Russian language.

Изучение тюркской лексики началось еще в XIX веке и продолжается до сих пор. Учёные-лингвисты отмечают, что эта проблематика является лишь частью необъятной темы исторического взаимодействия славянского мира и Ближнего Востока. Тюркизмы можно исследовать в различных аспектах: это, например, с позиций лексикографии, т.е. как единицы русского словарного фонда, это может быть изучение как в хронологическом, так и в этимологическом планах (как это сделано в данной работе – на примере памятников русской письменности), это исследование языка современной художественной литературы с вкраплением исследуемой лексики, это и изучение тюркских элементов на региональном уровне. Если обратиться к исследованиям XIX-начала XX вв., то ученых привлекало не столько тюркская, сколько восточная лексика, а именно: тюркские, индийские, персидские, монгольские и т.д. заимствования. Эти исследования представляют огромный интерес и принадлежат перу таких ученых, как, например, Корш Ф.Е. [23], Мелиоранский П.М. [24] и др. Этимологические исследования тюркизмов в составе русского словаря были продолжены рядом российских и европейских ученых середины - конца XX в. Лингвистов интересовала локализация тюркских слов по времени появления и по границам той или иной территории. Наиболее значительные работы – это исследования Дмитриева Н.К. [16], Баскакова Н.А. [4; 5; 6; 7], Добродомова И.Г. [17; 18; 19; 20; 21].

Так, например, работы Дмитриева Н.К. [16] описывают ряд тюркских языков: башкирского, кумыкского, турецкого, азербайджанского, гагаузского, крымско-татарского, туркменского, татарского, чувашского. Однако автор не ограничивается рамками тюркологического

исследования и идёт дальше: исследует (в полевых условиях, как вспоминают его ученики) тюркский фольклор и диалектологию, анализирует взаимодействие тюркских языков со славянскими.

Говоря о лингвистической деятельности Баскакова Н.А., нельзя не остановиться на его интереснейшей работе «Русские фамилии тюркского происхождения» [6]. Опираясь на тюркские корни, ученый раскрывает историю вхождения подобной лексики в русский язык. Каждая из фамилий, как например, Бутурлин, Сабуров, Козаков, Карташев, Суворов, Салтыков, Измайлов, Нарышкин, Бахтин, Татаринев, Огарев, Муратов, Ермолов, Бухарин, Рахманинов, Арцыбашев, Селехов, Булычев, Бачурин и т.д. – вошли в язык как следствие исторических связей славян и тюркоязычных народов. Исследуя этимологию, автор устанавливает точную транскрипцию имени или прозвища, от чего образовалась фамилия, привлекает при этом все фонетические варианты фамилии. Труд Баскакова актуален до настоящего времени. Его данными пользуются в своих научных изысканиях и лингвисты, и историки, и этнографы. Работа (а это по сути своей словарь) настолько востребована, что издавалась большими тиражами не только в 1979 году (см. сноску 19), но и в 1993 году. Добродомов И.Г. в своих трудах рассматривает методы исследования в науке древнейших тюркизмов, начиная с XVIII века. Так, он пишет, что в 60-х гг. XVIII века в журнале "Поденщина" был представлен словарь особых заимствований. Это были русские слова, которые содержали корни, похожие на корни из восточных языков. К 1812 году Общество любителей российской словесности при Московском университете объявило конкурс: нужно было представить научную разработку о влиянии татарского языка (и других тюркских языков) на русский язык [19].

Исследования по тюркизмам в современном русском языке проводились и в Узбекистане. Отметим замечательный труд К.Р.Бабаева [2], выполненный на кафедре русского языкознания Бухарского госпединститута в 80-х гг. XX в. В своей монографии автор дал развернутый анализ тюркизмов в составе современного русского языка. В частности, К.Р.Бабаев исследует типы тюркских заимствований в узком и широком значении. В узком значении – это собственно тюркские слова, заимствованные русским языком, а в широком значении – те, что попали в русский язык из различных тюркских языков и через их посредство [2, с. 15].

Автор придерживается широкой трактовки термина «тюркизм» и относит к ним все слова, которые, независимо от их происхождения, заимствованы из тюркских языков. В качестве доказательства своей точки зрения исследователь приводит такой пример: *богатырь* имеет персидский корень (персидский язык или фарси относится к иранской ветви индоевропейской семьи языков) – *баходир* (*смелый, герой*). Слово проникло в тюркские языки, откуда с другим звучанием – *богатыр* – проникло в русский язык [2, с. 16].

Важной частью названной работы является анализ семантических изменений тюркизмов литературного языка [2, с. 24-28]. Подобный анализ представлен в 4-х группах слов:

1. Сохранение семантической структуры тюркизмов без изменения: *барабан, баран, беркут, бирюза, казна, кумач, сазан, корсак*.
2. Сужение значения: *барс* в тюркских языках имеет значения: 1. *Тигр*, 2. *Барс*. 3. *Мужское имя*. А в русском языке действует лишь одно значение – наименование животного.
3. Переосмысление тюркизма при переходе в русский язык: *кутерьма*, что в тюркских языках означает «*помощь, когда всадники скачут куда-то с шумом и криками*». В русском языке значение слова трактуется иначе – *суматоха*.
4. Расширение значения тюркского заимствованного слова: *туша* в тюркских языках имеет значение *верхняя часть тела*. А в русском – *освеженное тело животного*.

Безусловно, в данной монографии интерес представляют и другие вопросы: это признаки освоенных слов-тюркизмов, их стилистические особенности, также тюркизмы, повлиявшие на становление терминологии в зоологии, ботанике, сельском хозяйстве, этнографии.

Широко представлены тематические группы тюркских слов: названия одежды, обуви, блюд, напитков, предметов домашней утвари, административная и социальная лексика, слова с абстрактным значением. Говоря о заслугах отечественных ученых, трудно обойти имя

Д.С.Сагдуллаева [25], который дал анализ тюркизмов в языке художественной литературы на примере известной трилогии Сергея Бородина «Звезды над Самаркандом». Все работы представляют большой интерес: они помогли осмыслить семантику многих слов русского языка, помогли скорректировать данные этимологических словарей, представили широкую картину тюркских лексических единиц и в памятниках письменности, и в публицистических, и художественных произведениях более позднего времени до наших дней.

Если соотнести периодизацию тюркских заимствований [26] с исследованиями, посвященными этим эпохам, то научный интерес в данном аспекте представляют исследования Эфендиевой А.Д. [26], Болониной Э.Н. [10].

Эволюционный процесс тюркизмов показан в исследовании Эфендиевой А.Д. Несмотря на то, что автором описано ограниченное число слов (50 слов), это позволяет лингвисту сделать вывод о спаде к 4-ому периоду (это заимствования XVI—XVII вв.) процесса тюркизации словаря, который стал активнее к XVIII вв. Автор объясняет это оживлением политических, экономических (торговых) и дипломатических контактов народов, говорящих на тюркских языках, и славян. Интерес к тюркской лексике в составе русского языка не ослабевает по сей день. Из научных разработок последнего десятилетия привлекает внимание исследование Джафарова Т.Г. «Древняя Русь и тюрки в литературных памятниках XII-XVII веков» [14]. Книга широко анализирует славяно-тюркские контакты и литературные памятники Древней Руси от домонгольского периода до конца XVII века. Исследователю важно показать материальную и духовную составляющую разных этносов.

По мнению Джафарова Т.Г., синтез различных фактов дает основание принимающему языку – русскому – заимствовать самые разнообразные тюркские лексические единицы [14].

По убеждению ученого, все памятники древнерусской письменности с тюркскими лексическими единицами явились превосходной основой для развития литературы XVIII-XIX вв. Залогом успеха русской прозы и поэзии на тюркскую и восточную тему стал интерес их авторов к истории Отечества и культуре, к межнациональным связям славян и турков. Достаточно вспомнить такие произведения: стихотворения «Парс», «Пери и ангел», «Лалла Рук», «Мудрец Керим», песни «Персидская», «К востоку, всё к востоку...», басню «Сон монгольца», поэму «Рустем и Зораб» Василия Жуковского; драму «Бахчисарайских фонтан», цикл «Подражания Корану», «Сказку о золотом петушке» Александра Пушкина, турецкую сказку «Ашик-Кериб» Михаила Лермонтова, а также ряд других произведений.

Анализ тюркизмов русского словаря зависел от степени изученности как русского, так и всех тюркских языков. Исследователи, занимавшиеся одними и теми же вопросами, переходили от простых сопоставлений к более точным определениям, приближались к установлению более точных условий заимствования. Однако, как правило, не всегда учитывались факты истории русского языка; привлекался (преимущественно по словарю В. В. Радлова) весьма ограниченный тюркский материал. Но даже в этих условиях было сделано большое количество чрезвычайно ценных наблюдений, которые помогают точнее установить время и место заимствования. Исследование древнерусских заимствований из тюркских языков осложняется также отсутствием точных сведений именно о тех языках, из которых осуществлялось заимствование, а также весьма неточной хронологией: раннее заимствование могло быть зафиксировано впервые в сравнительно позднем памятнике. Поэтому приходится восстанавливать как тюркскую, так и древнерусскую исходную форму, а также учитывать исторические данные.

Исследование истории и культурного наследия Древней Руси имеет немалую важность в изучении памятников письменности X-XII веков., которые считаются почти что не единственным источником отображения непростых и противоречивых связей древних славян с народами, живущих на соседних территориях, в частности и тюркоязычными. Помимо славянских летописей, повестей и произведений, заимствованные с древне-греческого и болгарского диалектов, которые повествовали о тесных связях славян с соседними народами, также и в восточных источниках, западно- и восточно-европейских средневековых памятниках эти контакты упоминались. Спецификой многих источников по истории и культуре Древней Руси явилось изображение и представление ее тюркского народа неотделимой частью древнеславянского общества.

Данные памятников свидетельствуют, что соседние с Киевской Русью тюркские народы и их государственные образования невольно превращались в сторонников русских князей. Поэтапное завоевание тюркских племен и народов стало причиной их вассальной зависимости от русских князей, увеличению территории Киевской Руси в направлении южных и восточных земель Великой Степи.

Летописи, литературные памятники различных жанров послужили важными источниками знаний о культуре, о духовности и мировоззрении древнерусского человека, о социальном облике славян, об их борьбе и сношениях с соседними народами и странами. Учёные брали за основу письменные памятники X-XII вв., т.е. на «Повесть временных лет» и «Слово о полку Игореве», ставили при этом перед собой задачу изучения русской истории с древнейших времен.

Сложность исторических взаимосвязей славян и тюрков, проживавших на территории Древней Руси, военно-политической обстановки в эпоху русско-тюркского военного, дипломатического, религиозного противостояния, а также неудовлетворительные способы изображения данных и других различных связей русскими исследователями истории привели нас к попытке распределения исторических и культурных связей этих народов на периоды. В целях классификации и анализа письменных памятников литературы Древней Руси, демонстрирующих тюркские элементы и признаки на разных стадиях развития русской литературы, к историко-литературному анализу нами привлечены отдельные произведения X-XII веков. Научное исследование предшествовавших «Слову о полку Игореве» русских летописных сочинений позволяет выявить истинную роль гуннов, авар, угров, хазар, болгар, узов (тюрков), печенегов и других представителей в составлении и утверждении материальных и культурных ценностей, религиозных и государственных символов и традиций древних русов-славян.

Таким образом, краткий обзор научной литературы по нашей проблематике показал, что изучение тюркских заимствований – явление обширное и многогранное. До сих пор учёные считают, что вопрос требует дальнейшего изучения: в частности, как взаимодействуют тюркизмы с исконно русскими словами и заимствованиями из других языков.

Список литературы:

1. Асфандияров И.У. Восточная лексика в русском языке. – Ташкент: Фан, 1991. – 121с.
2. Бабаев К.Р. Тюркизмы в лексико-семантической системе современного русского литературного языка. – Ташкент, 1983. – 97 с.
3. Барсов Е.В. Слово о полку Игореве как художественный памятник киевской дружинной Руси. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://stariyeknigi.info/Knigi/B/Barsov_E_V_Slovo_o_polku_Igoreve_01_1887.pdf (дата обращения: 03.01.2023).
4. Баскаков Н.А. Тюркизмы – социальная терминология в «Слове о полку Игореве». // Тюркология. – Л.: Наука, 1976. – С. 226.
5. Баскаков Н.А. Ещё о тюркизмах «Слова о полку Игореве» // «Слово о полку Игореве» - памятник литературы и искусства XI-XVII вв. – М., 1978. – С.26.
6. Баскаков Н.А. Русские фамилии тюркского происхождения. – М.: Наука, 1979. – 280 с.
7. Баскаков Н.А. Тюркская лексика в «Слове о полку Игореве». – М.: Наука, 1985. – 207 с.
8. Бигаев Р.И. Восточные лексические заимствования в языке А.С.Пушкина. // Учёные записки ТГПИ, Ташкент, 1947. – С.103-114.

9. Болгарова Р., Исламова Э. Особенности функционирования тюркизмов в сравнениях русского языка // Филология и культура. – 2017. – №2 (48). – С. 45-51.
10. Болонина Э.Н. Тюркизмы в восточнославянской деловой письменности XV-XVI веков // Советская тюркология. – 1982. – № I. – С. 2-27.
11. Булахов М. Г. Слово о полку Игореве в литературе, искусстве, науке: Краткий энциклопедический словарь. – М, 1989. – 248 с.
12. Головастиков К. Много ли тюркизмов в русском языке?// – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://russkiymir.ru/>(дата обращения: 27.12.2022).
13. Гущина В.П. Функционирование и семантическая эволюция тюркизмов. – Автореф. дисс....канд. фил.наук. – Уфа, 1985. – 24 с.
14. Джафаров Т.Г. Древняя Русь и тюрки в литературных памятниках XII-XVII веков. – Баку: Мутарджим, 2013. – 344 с.
15. Гумилев Л.Н. Древняя Русь и Великая Степь. – М.: ООО «Фирма» АСТ, 2000. – 848 с.
16. Дмитриев Н.К. О тюркских элементах русского словаря // Лексикографический сборник. – Вып.3. – М.: Изд-во Ин-та языкознания АН СССР,1958. – С. 3-47.
17. Добродомов И.Г. Некоторые вопросы изучения тюркизмов в русском языке. // Вопросы лексики и грамматики русского языка. – М., 1967. – С. 364-374.
18. Добродомов И.Г. Слово «лошадь» в этимологическом аспекте // Русский язык в школе. – 1994, № 1. – С. 90-92.
19. Добродомов И.Г. О методах исследования древнейших тюркизмов в составе русского словаря // Изв.АН СССР. Серия литер.и языка. – 1966. – Т.25. – Вып.1. – С. 57-64.
20. Добродомов И.Г. История лексики тюркского происхождения в древнерусском языке (На материале "Повести временных лет") : Автореферат дис. канд. фил. наук. – М.,1966. – 23 с.
21. Добродомов И.Г. Из истории изучения тюркизмов русского языка // Тюркологический сборник, 1977. – М.: Наука, 1981. – С.98 – 108.
22. Зайончковский А. Старейшие арабские хадисы VIII-IX вв. // Тюркологический сборник. – М., 1966. – С.78.
23. Корш Ф.Е. Турецкие элементы в языке "Слова о полку Игореве" - Изв. Отделения русск.языка и словесности АН. СПб.,1902, т.7,кн.2.
24. Мелиоранский П.М. Заимствованные восточные слова в русской письменности домонгольского времени. - Изв. Отделения русск.языка и словесности АН. СПб., 1905, т.10, кн.4.
25. Сагдуллаев Д.С. Тюркизмы в творческом контексте С.П. Бородина: на материале трилогии "Звезды над Самаркандом". – Дисс.... канд. Филол. Наук.- Алма-Ата, 1975. – 163 с.
26. Эфендиева А. Д. Заимствования из восточных языков в русском языке позднего средневековья /XV1- XVП вв./. Дис. канд.фил.наук. Л., 1975. - 331 с.